

卡特福德翻译转换理论下词语英译研究

董佳玮

西安工业大学

DOI:10.12238/er.v4i4.3768

[摘要] 政府工作报告语言简练,文风工整,具有鲜明的中国特色,其英译本在很多方面,尤其是词语表达方面,体现了中英两种语言的差异。本文在翻译转换理论视角下,分析了可数名词、定中短语和副词的转换特点和翻译效果,以期为汉语词语英译提供借鉴。

[关键词] 翻译转换; 词语英译; 政府工作报告

中图分类号: G40-06 **文献标识码:** A

引言

政府工作报告“具有鲜明的时代特色、实践特色和民族特色”,对于其语言特点,方梦之曾指出:用词组篇简单朴实,没有偏词怪词;尽管存在较多的铺陈长难句,为显示其客观性,叙述通常平白质朴,不加修饰,结构整齐规范。本文以2020年《政府工作报告》为例,基于汉英语言差异,从可数名词、定中短语和副词三个方面分析英译转换特点及翻译效果。

1 卡特福德翻译转换理论

19世纪六七十年代,卡特福德真正意义上第一次正式提出“翻译转换”这一概念。卡特福德翻译转换理论,强调要在译入语中翻译出源语言的本质含义,不仅仅拘泥于表面上或语言结构上的对应,重要的是达到两种语言间意义的等值对应。他将翻译转换分为层次转换和范畴转换两大类,又把范畴转换分为结构转换、类别转换、单位转换和系统内部转换。1982年,包振南第一次将卡特福德的翻译转换引入中国,对卡特福德著作中的主要论点做了详尽的介绍和描述,旨在引起读者对此书和此理论的关注和重视。

2 卡特福德翻译转换理论指导下的案例分析

政府工作报告文风朴实,词语简练。借助翻译转换,使译文更加贴近英文表达方式,达到翻译效果。

2.1 可数名词

例1:

社区工作者、公安干警、基层干部、新闻工作者、志愿者坚守岗位,快递、环卫、抗疫物资生产运输人员不辞劳苦,亿万普通劳动者默默奉献……

Our community workers, policemen and women, officials working at the primary level, media personnel, and volunteers have stood fast at their posts. Our deliverymen and women, our sanitation workers, and all who make and transport emergency supplies have continued their work with dedication. Hundreds of millions of other workers outside of the spotlight have also made their own contributions.

在汉语中,没有名词的单复数形式,只能通过具体的词汇或者上下文语境来判断单复数,而在英文中,可数名词有单复数形式,通常会在其后加“s”或“es”表示复数意义。

例1体现了可数名词英译时,层次转换下名词单复数的转换。该句中划线部分的名词,是各行各业工作者的称谓,体现不出单复数之分,但根据前文语境,句首“广大”一词通常形容人群众多,因此在英译本中为复数形式。而后句“亿万普通劳动者默默奉献”也印证了我国在抗击疫情斗争中,不是某一个人在孤军

奋战,而是携手同心,众志成城。在此使用名词单复数的转换,表达准确,有助于彰显我国团结统一的民族精神,树立我国负责任的大国形象。因此,在汉英翻译中遇到名词时,首先要借助语境考虑是否需要实现单复数之间的转换。

2.2 “定语+中心语”名词词组例2:

极大激发全国各族人民的爱国热情,汇聚起夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的磅礴力量。

This occasion has inspired a strong sense of patriotism among all Chinese people, creating a powerful force that will bring great victories for socialism with Chinese characteristics in the new era.

汉语是典型的分析语,词没有形态标记,位置不能随意移动,词语之间的关系主要通过安排语序和使用虚词来表达。在汉语中,形容词修饰中心语时,位置较固定,一般放在名词之前;在英语中,当形容词位置灵活多变,但一般不会把所有形容词都置于中心词之前,而是把定语从句置于中心词之后,以减轻中心词的负担。

例2体现了“定语+中心语”名词词组英译时,结构转换下的定语前置和定语后置的转换。“全国各族人民的爱国热情”和“夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的磅礴力量”都是形容词在前、

中心词在后的名词短语,由于原文定语过长,如果按照汉语语序来翻译,难免有不协调之感。因此,译文中将“全国各族人民的”译为介词短语,放在中心语之后,借助类别转换避免了头重脚轻。“磅礴力量”为中心语,其定语在前且篇幅较长。定语成分译为“that”引导的定语从句置于中心语之后,在完成类别转换同时,还完成了单位转换中词组和从句间转换,也体现了多种转换方式的结合。这样的转换符合英语读者的阅读习惯,句子结构也更平衡。因此,对于修饰词较长的名词短语,类别转换、单位转换和结构转换都可以考虑。

2.3副词

例3:

抓紧抓实抓细各项工作。

We have carried out all our work in a solid and meticulous manner.

根据外文局资深英语定稿专家 David W. Ferguson 的观点,中文多用动词和副词,英文多用形容词和名词。“副词+动词”的结构在政论文中更为常见。而在汉译英的过程中,如果按照此类语言现象原结构来翻译,表达方式就会很不地道。因此,往往会借助范畴转换下的类别转换,将副词转换为介词或形容词。

在例3中,“抓紧抓实抓细”为“动词+副词”的词组,“抓”是一个大词,在此处意为“着重强调(某方面工作)”,翻译成“have carried out”,那么“紧”、“实”、“细”作为方式状语,在英译中由

副词转换为形容词“solid and meticulous”置于句尾。既突出了句子重点,分清动词和副词的修饰关系,又符合目的语读者的表达习惯。“抓紧抓实抓细”是一组排比结构,该修辞手法在政府工作报告中也十分常见,为了强化语气,增强表达效果。而事实上,“紧”和“细”都表达了“一丝不苟”的意思,翻译成“meticulous”简洁明了,避免冗余。

在原文中,“抓”作为动词,没有体现任何时间特征;而本句出现在工作回顾部分,根据语境,“抓”翻译成“have carried out”,为现在完成时,体现了层次转换下的时态转换,反映了我国政府一如既往的务实作风。此例也再次证明了翻译转换通常不是单独出现的,而是多种转换方式相结合应用。

3 结语

中英两种语言分属不同语系,而政府工作报告的词语表述具有其独特性,在英译过程中往往很难实现“字对字翻译”,这就需要借助一系列转换,以保证译文流畅明晰,既要高度准确地传达信息,同时还要符合译入语的文化和语言习惯。

在汉译英过程中,遇到可数名词,首先要考虑是否需要借助层次转换下的单复数转换,使表意更为准确;对于“定语+中心词”名词短语,可考虑是否要借助结转换调整定语的位置,借助类别转换变换定语词性,或借助单位转换使意义表达更为完整;翻译副词时,可考虑是

否借助范畴转换下的类别转换,将副词转换为介词或形容词,使行文更符合目的语阅读习惯。多例证明,多种翻译转换方式通常同时发生,而非单独出现。

[参考文献]

[1] Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics [M]. London: Oxford University, 1965: 73-82.

[2] 方梦之. 翻译新论与实践[M]. 青岛: 青岛出版社, 1999.

[3] 穆雷. 翻译的语言学理论[M]. 北京: 旅游教育出版社, 1991.

[4] 包振南. 开拓翻译理论研究的新途径——介绍卡特福德著《翻译的语言学理论》[J]. 外语教学与研究, 1982(03): 68-73.

[5] 连淑能. 英汉对比研究(增订本) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.

[6] 张美芳. 翻译研究的功能途径 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.

[7] 卢小军. 国家形象与外宣翻译策略研究[M]. 北京: 外语界教学与研究出版社, 2015.

[8] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(06): 29-30.

作者简介:

董佳玮(1996--), 女, 汉族, 山东菏泽人, 硕士研究生在读, 西安工业大学文学院外国语言学与应用语言学专业, 研究方向: 翻译理论与实践研究。